
M A N U S C R I T

HORIZON ROCADE

de Simon Longman

traduit de l'anglais par
Mirabelle Ordinaire et Marion Schwartz

cote : ANG23D1322

année d'écriture de la pièce : 2018
année de traduction de la pièce : 2023



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Personnages

Kate

Sam

Pete

Dave

Alex

Will

Liv

La pièce se déroule dans une ville perdue en pleine campagne. Cette ville n'a rien d'autre qu'une rocade qui l'entoure.

L'une des comédiennes joue le rôle de Kate. Une autre joue les rôles de Sam, Alex et Liv. Un autre joue les rôles de Pete, Dave et Will.

Note sur la ponctuation

Le texte anglais comporte très peu de marques de ponctuation, et notamment aucune virgule, ce que nous avons fait le choix de reproduire dans la traduction française.

Par ailleurs, nous n'avons marqué que très peu d'élisions, tant pour le confort des lecteurs et lectrices que pour laisser la liberté aux comédiens et comédiennes de les placer naturellement.

1.

KATE Parce que je crois que vous en aurez rien à foutre de moi à la fin. Si je vous dis ce que j'ai fait. Je crois que vous en aurez rien à foutre de moi. Et que vous pourrez plus me voir. Mais là. Là devant vous. Dans ce trou paumé où j'ai grandi. J'arrive pas à penser à autre chose. Ça tourne en boucle dans l'intérieur de ma tête. Ça me lâche pas. Alors peut-être que si je vous le raconte ça ira. Peut-être que si je dis tout tout haut ça me lâchera. Je crois que je vais faire ça.

Je crois que vous pourrez plus me voir. Ou peut-être que si. Ça change rien de toute façon.

Je veux juste que ça me lâche.

Parce qu'après.

Parce qu'après peut-être que je –

Je pourrais recommencer à zéro.

2.

PETE D'où ça ?

KATE Qu'est-ce que t'as dit ?

SAM Ce qu'il a fait ?

KATE Ouais.

PETE Non mais lui dis pas.

SAM Pourquoi ?

PETE Je sais pas. Parce que.

SAM Parce que quoi ?

PETE C'est un peu bizarre maintenant que j'y pense là.

SAM Que t'y penses là maintenant ?

PETE Bah ouais.

SAM Et sur le coup non ?

PETE Ouais si peut-être.

SAM Allez je lui dis.

KATE Me dire quoi ?

PETE Ouais vas-y c'est marrant en fait.

KATE Quoi ?

SAM La semaine dernière tu vois ?

KATE Ouais ?

SAM Tu sais ce qu'il a fait ?

KATE Non quoi ?

SAM Dis-lui.

PETE Toi dis-lui.

SAM Il a chopé ma grand-mère.

KATE Quoi ?

SAM Genre il lui a carrément pris le visage entre les mains et il lui en a roulé une.

KATE Quoi ?

SAM Avec la langue et tout.

KATE Sérieux ?

PETE Ouais.

SAM J'ai jamais vu un truc aussi marrant.

KATE Non c'est des conneries.

SAM Non juré.

PETE Juré non.

KATE Pourquoi ?

PETE Pourquoi quoi ?

KATE Pourquoi quoi à ton avis pourquoi tu t'es tapé sa grand-mère ?

PETE Je sais pas. Je voulais juste voir ce que ça faisait.

KATE Tu pouvais pas te l'imaginer ?

PETE Nan pas vraiment.

KATE Pas vraiment ?

PETE Bah non. Comment tu veux faire ça ?

KATE T'as qu'à t'imaginer que tu te tapes quelqu'un mais que c'est une vieille voilà comment.

PETE Ouais mais.

KATE Mais quoi ?

PETE C'est pas pareil non ?

KATE Mon cul tu l'as pas fait. Il se fout de moi ?

SAM Demande-lui.

KATE Tu te fous de moi ?

PETE Non.

KATE Et toi tu l'as vu faire ?

SAM Ouais.

KATE T'as pas eu envie de l'arrêter ?

SAM Je t'ai dit.

KATE Quoi ?

SAM C'était marrant. Pourquoi je l'aurais arrêté ?

KATE T'es pas bien dans ta tête toi.

SAM Pourquoi tu dis ça ?

KATE Pas toi. Lui. En fait toi aussi. De l'avoir laissé faire.

SAM C'était trop marrant. Il me dit je le fais ou pas ? Et je lui dis ouais pourquoi pas.

KATE C'est tout ?

SAM Quoi ?

KATE Même pas genre un pari ?

PETE Non pourquoi y aurait besoin d'un pari ?

KATE Pour que tu t'en sortes un tout petit peu mieux que maintenant parce que là tout de suite tout ce que je sais c'est que t'as chopé sa grand-mère juste parce que t'avais envie de le faire.

PETE J'étais vraiment bourré.

SAM C'est vrai.

KATE Pourquoi vous étiez bourrés alors qu'il y avait ta grand-mère ?

SAM Barbecue en famille.

KATE Il est pas de ta famille.

SAM Nan mais je lui ai dit de venir.

KATE Pourquoi ?

SAM Je sais pas.

KATE Et moi ?

SAM Je me suis dit que tu serais pas libre.

KATE Pourquoi tu t'es dit ça ?

SAM Je sais pas parce que –

KATE Comment tu savais qu'il serait libre lui ?

SAM Bah il est toujours libre non ? Et puis c'est pas pareil à cause de ton –

KATE Bon alors qu'est-ce qui s'est passé ?

SAM Il me dit juste et si je roulais une pelle à ta grand-mère ? Et je lui dis ouais vas-y. Et il me dit elle est pas mal foutue hein pour une grand-mère et après –

PETE Je vais la voir et je lui fais salut ça va je vous ai pas encore dit bonjour et elle me regarde et là je lui colle un bon vieux smack sur la bouche et je mets la langue c'est un peu bizarre mais j'y suis allé jusqu'au bout et puis je me suis arrêté et j'étais genre ça va ? Et elle elle continue à me regarder et puis elle me dit juste vous êtes qui vous et je lui fais moi c'est Pete enchanté et elle me dit vous êtes très aimable Pete et je dis merci beaucoup et puis c'est tout. Ça c'est de la qualité. Première pelle.

KATE Ouais de la vraie qualité.

PETE Je suis prêt pour la prochaine fois avec quelqu'un de mon âge qui a les dents qui tiennent un peu plus solidement.

KATE Putain. Elle sait que t'as que quinze ans ?

PETE Je sais pas pourquoi ?

KATE Je sais pas ça veut pas dire qu'elle est genre. Je sais pas. Pédophile ?

SAM Je crois pas que ma grand-mère soit comme ça.

KATE Ça se peut on sait jamais.

SAM Je pense qu'on saurait.

KATE Ouais t'as raison et puis c'est lui qui l'a draguée.

SAM Et elle a pas compris ce qu'il se passait.

KATE Elle pourra dire ça pour sa défense.

SAM Mon père l'a foutu dehors après.

KATE Il t'a vu l'embrasser ?

SAM Non.

KATE Pourquoi il t'a jeté alors ?

SAM Parce qu'il s'est foutu à poil et il s'est mis à patauger dans l'étang à poissons.

KATE Quoi ?

PETE Sur le coup ça me paraissait une bonne idée.

SAM C'était marrant en plus.

KATE Pourquoi t'as –

PETE J'avais un peu chaud.

KATE Et alors ?

PETE Je me suis dit que ça me rafraîchirait. L'été et tout tu vois ? Archi-bouillant. Et j'avais bu et des tonnes du whisky de son père et tout.

SAM Il était debout au milieu de l'étang à répéter j'ai chaud fait chaud faut que je me rafraîche je crève je crois que je vais crever.

PETE J'en ai un peu fait des caisses mais ça a marché et tout parce que j'ai pas crevé et ça m'a bien rafraîchi et tout. Mais après son père s'est carrément énervé et je crois qu'il a dit genre dégage cette giclure de pisse de mon étang tout de suite et là je dis ils bougent en-dessous moi sous mes pieds ils bougent et elle dit et je fais genre quoi Pete qu'est-ce qui bouge et je dis les poissons les poissons je veux juste être au frais comme les poissons et je dis j'en ai pété un Sam j'ai pété un des poissons sous mes pieds Sammy j'en ai pété un et après je ramasse le poisson mort donc et je dis Sam regarde c'est une tragédie j'ai provoqué une tragédie tout est de ma faute et son père il pète les plombs tu vois et là il fonce sur moi et moi je suis toujours debout à poil dans l'étang avec un poisson mort dans la main et il m'attrape et il me traîne jusqu'au portail et me balance dans la rue et elle elle se marre elle pleure de elle se pisse carrément dessus de rire et je suis là sur le trottoir archi-bouillant qui me crame le cul et tout et puis je rentre chez moi.

KATE Putain tu te fous de moi.

SAM Si c'est vrai. Trop marrant.

KATE C'est des conneries.

SAM C'est vraiment vrai.

PETE J'ai encore le poisson et tout. Je l'ai ramené chez moi et je l'ai trempé dans une casserole. Je pensais que je pourrais le ressusciter mais j'ai pas pu le ressusciter.

KATE Tu m'invites la prochaine fois ?

SAM Ouais ok. Je t'ai dit je pensais que tu serais pas libre.

KATE Pourquoi ?

SAM Avec ton père ?

KATE Il reste quelque chose à boire ?

PETE Plus beaucoup. En fait plus –

SAM T'as eu ça où ?

KATE Chez moi.

SAM Il va pas s'en apercevoir ?

KATE À ton avis ?

PETE Il peut pas boire ou quoi ?

KATE Il peut rien faire.

PETE Genre rien ?
KATE Non.
SAM Il va pas si mal si ?
KATE Il peut parler et bouger un peu. Parfois il mange et parfois il boit un coup et il va aux chiottes.
PETE Putain c'est beaucoup ça déjà.
SAM Tu te fous de moi ?
PETE T'as fait croire que c'était un légume et tout.
KATE Tu sais ce que je voulais dire.
SAM Mais il va bien ?
PETE Ça serait bien si mon frère était un légume et tout. Et sa copine.
SAM Elle a emménagé ?
PETE Ouais. C'est horrible. Elle sent l'œuf.
SAM Mais il va bien quand même ?
KATE Quoi ?
SAM Je te demande si il va bien.
KATE Qui ?
SAM Bah à ton avis ? Ton père.
KATE Ça va.
SAM Vraiment ?
KATE Faut bien non ? File-moi la bouteille.
PETE J'ai essayé de te dire. Y en a plus.

...

SAM Je peux essayer d'en avoir cette semaine.
KATE Où ça ?
SAM Donne du fric et j'en prendrai au magasin.
KATE Quoi ? T'as qu'à en chourer.
SAM C'est bon pas envie de perdre mon boulot merci.
KATE Boulot de merde de toute façon.
SAM C'est mieux que rien non ?
KATE C'est même pas un vrai boulot.

SAM Je travaille. On me paie. C'est ça un boulot.

KATE T'as que quinze ans. C'est de l'argent de poche.

SAM Seize l'année prochaine.

KATE Ah super et après ? Tu bosses à temps plein chez le marchand de journaux c'est ça ?
Y'a de quoi se marrer.

SAM C'est mieux que rien. C'est grâce à ce fric que tu peux te bourrer la gueule.

KATE J'ai besoin d'un truc à boire là.

SAM Je peux rien faire pour toi.

KATE Je vais demander à Pete d'en chourer à son frère.

SAM Ouais vas-y.

KATE Tu crois qu'il va m'en vouloir à mort ?

SAM Qui ?

KATE Son frère.

SAM Pourquoi ? T'as fait quoi ?

KATE Je sais pas je fais toujours des trucs pour le faire chier. Comment ça va tes parents ?

SAM C'est la merde.

KATE Ils s'engueulent encore c'est ça ?

SAM Ouais un peu.

KATE C'est marrant.

SAM Ah ouais ?

KATE Je sais pas. Un peu ouais.

SAM Ils arrêtent pas de réveiller ma petite sœur.

KATE Pourquoi ?

SAM À se gueuler dessus toute la nuit.

KATE Ils se tapent dessus ?

SAM Un peu.

KATE C'est marrant.

SAM Ah ouais ?

KATE Je sais pas. Des parents qui se mettent sur la gueule. C'est marrant ouais.

...

PETE Pas réussi à en trouver.

KATE Et pourquoi ?

PETE Mon frère s'agitait dans toute la maison comme un gland.

SAM Pourquoi ?

PETE Il a mis sa copine en cloque.

SAM Quoi ?

PETE Il va avoir un bébé.

SAM Il est pas content ?

PETE Non. Personne le serait. Putain. T'as vu l'état de sa copine ? Imagine t'es coincé avec ça. Plus une mini version de ça.

KATE T'as rien alors ?

PETE Quoi ?

KATE T'avais dit que t'apporterais à boire.

PETE Y a que ça qui compte pour toi ? Je viens de te dire que je vais être tonton et toi la seule chose qui t'intéresse c'est de te bourrer la gueule.

KATE Non si félicitations et tout mais sérieux t'as pas —

PETE Je t'ai dit.

KATE Dit quoi ?

PETE Que j'avais pas —

KATE Je t'avais dit qu'il allait merder.

PETE C'est bon calme toi j'en ai c'était juste une blague. T'as la rage toi.

KATE Ah ouais ?

PETE Ouais j'ai dit que j'en ramènerais non ?

KATE Tu l'as prise où ?

PETE Dans la chambre de mon frère. Il garde ça sous son lit. Je l'ai chourée pendant qu'il allait pisser sa rage. C'était dingue. Il était aux chiottes pour et juste il pissait et il hurlait comme si il pissait genre de la lave avec sa bite.

SAM Elle va le garder ?

PETE Ouais.

SAM Avoir un bébé ça va peut-être calmer sa rage ?

PETE Bah ça va rien changer. C'est le mec le plus en colère du monde. T'imagines si vous vous mettiez ensemble tous les deux ?

KATE Bah quoi ?

PETE Bah si ça se faisait et que vous aviez un gosse ce serait genre le diable en pire.

KATE Ça va merci vraiment pas envie de coucher avec ton frère.

PETE Ouais probablement une bonne idée vu la situation actuelle et de toute façon il est toujours super énervé contre toi.

SAM Pourquoi ?

KATE Pourquoi ?

PETE Pourquoi ?

KATE Bah ouais pourquoi ?

PETE À ton avis ?

KATE Je sais pas.

PETE T'as dégueulé sur sa caisse tu te souviens ?

KATE Ah ça. Putain. Mais ça fait des plombes. Et c'était juste sur la roue non ?

PETE Il aime particulièrement les roues.

SAM Quoi ?

PETE Il venait de les faire mettre. Il m'en avait parlé. T'as déjà écouté quelqu'un te parler de roues de voiture ? Putain ce que c'est chiant. Je veux dire. Elles ont la même gueule qu'avant mais apparemment elles sont différentes. Mais il les aime à un point.

KATE Il s'en remettra.

PETE Bah en fait non hein ? On le connaît mon frère. Il se remet jamais de rien. Il a la rage. Le mec le plus en colère du monde. Vous auriez dû voir sa tête quand j'ai failli foutre le feu à la maison.

SAM Quoi ?

PETE Bah quoi ?

KATE T'as dit quoi ?

PETE De quoi ?

KATE T'as failli foutre le feu à ta maison ?

PETE Ouais.

SAM Quoi ?

PETE Bah quoi ?

KATE C'est quoi cette histoire ?

PETE Quelle histoire ?

KATE Foutre le feu à ta maison ?

PETE Ah ! Ça.

KATE Ouais.

PETE Je vous ai pas raconté ?

SAM Non.

PETE Ah ouais désolé j'ai oublié. Ouais j'ai failli foutre le feu à la maison.

KATE Pourquoi ?

PETE En incinérant le poisson que j'avais tué dans son étang.

SAM En incinérant un poisson ?

PETE Ouais.

KATE De son étang ?

PETE Ouais.

SAM Tu l'avais encore ?

PETE Ouais. Dans le congélo.

SAM Pourquoi ?

PETE Parce que je l'avais mis là.

SAM Pourquoi ?

PETE Je sais pas je me souviens plus maintenant. Enfin bon je me sentais coupable donc j'ai décidé de l'incinérer tu vois ? Juste pour qu'il puisse aller genre au paradis des poissons. Donc je le fais mais je le fais avec de l'essence et je crois que c'était un peu trop fort pour un poisson rouge parce que je savais pas combien en mettre donc j'en ai probablement mis trop et le poisson a explosé.

KATE Genre quoi éclaté ?

PETE Ouais éclaté. Il a éclaté. Le poisson a explosé. Et mon frère a regardé par la fenêtre et il a fait putain tu joues à quoi là ? Et j'ai dit je viens d'incinérer un poisson mais après on a dû appeler les pompiers parce que la table du jardin était pas mal en feu.

SAM Pas mal ?

PETE Bah elle était assez en feu pour que la maison prenne feu un peu aussi.

SAM Un peu ?

PETE Juste un peu. Mais si ta maison est en feu juste un peu c'est que je sais pas mais c'est juste qu'elle est en feu en fait donc probablement pas le but de qui que soit mais j'ai trouvé qu'un camion de pompier c'était un peu exagéré mais bon faut faire gaffe avec le feu non ?

KATE T'as foutu le feu à ta maison parce que t'essayais d'incinérer un poisson ?

PETE Ouais. C'est dingue non ? Enfin bon ils sont arrivés et ils ont arrosé le feu pour l'éteindre et j'ai demandé si je pouvais tenir le tuyau et ils ont dit non parce qu'ils étaient occupés à essayer d'empêcher que ma maison prenne feu ce qu'ils ont réussi à faire et ensuite tout allait bien après ça et le poisson était introuvable la table aussi et ça ça a pas vraiment ravi mon frère mais ça valait le coup tout ça parce que le poisson maintenant c'est de la fumée qui glisse sur la brise comme si le ciel c'était genre son nouvel océan. Mon frère était fou de rage.

Il m'en a collé une ou deux après ça. Pour ça que j'ai des bleus partout sur la tronche. Il m'a ouvert la lèvre aussi. Cassé une dent. Faut croire que c'était mérité hein ? Mais ouais. J'espère qu'avoir un bébé ça va le calmer. Enfin je pense pas. Je peux vous dire un truc ? Je suis carrément jaloux de lui pour le bébé. J'adorerais en avoir un moi.

...

KATE Tu fais quoi ?

SAM Rien. J'avais envie de faire un tour.

KATE T'en as encore ?

SAM Sers-toi.

KATE C'est à qui ?

SAM À ma mère.

KATE Tu les as chourées ?

SAM Pas vraiment. Elles traînaient chez moi. Elles sont vraiment dégueu.

KATE C'est mieux que rien hein ? T'as du feu ?

SAM Ouais.

KATE Qu'est-ce que tu fais là ?

SAM Rien. Fallait que je sorte de chez moi c'est tout.

KATE Pourquoi ?

SAM Mes parents s'engueulaient. J'ai cru que mon père allait arracher la tête de ma mère.

KATE Pour rigoler genre ?

SAM Devine.

KATE Y a quoi là-dedans ?

SAM Dans quoi ?

KATE Dans ce sac ?

SAM Ma petite sœur.

KATE Quoi ?

SAM Regarde. Elle dort.

KATE T'as mis ta sœur dans un sac ?

SAM Fallait que je passe devant mes parents pour prendre la poussette. Mais c'est bon elle va bien.

KATE Tu te promènes en pleine nuit avec une gamine dans un sac ?

SAM Je voulais pas qu'elle les entende.

KATE Elle s'en souviendra pas.

SAM Non. Mais moi si.

KATE Bah quand même. Tu peux te faire coffrer pour ça ?

SAM Pour avoir mis une gosse dans un sac ? Je crois pas. Et de toute façon c'est pas comme si elle était morte et emballée dans un sac de supermarché si ? Elle est bien là. Je lui ai fait un truc confortable.

KATE Ah ouais ?

SAM Je serais pas contre qu'on me trimballe comme ça.

KATE Ah ouais ?

SAM Ça serait comme dans une toute petite grotte.

KATE Ouais peut-être. Mais on est trop grandes pour ça.

...

KATE Ça s'est passé comment ?

PETE À ton avis ?

KATE À chier ?

PETE À chier. Dans le mille. Mais elle plutôt pas mal.

KATE Ah ouais ?

SAM Je crois. Pas vraiment en fait. Et toi ?

KATE Je sais pas je m'en fous.

PETE On fait quoi maintenant ?

SAM Comment ça ?

PETE Maintenant que l'école est finie ? On fait quoi quand personne nous dit quoi faire ?

KATE Je sais pas. On fait ce qu'on veut.

PETE Ah ouais ?

KATE Ouais.

PETE Ok. Qu'est-ce que je pourrais bien faire. Réfléchissons voir. Ok je pense que je devrais essayer de coucher avec quelqu'un.

KATE Ah ouais ?

PETE Ouais. Seize ans et tout. J'ai l'âge légal maintenant. Gare à vous PETE est sur le coup. Pas mal ça hein ? Je l'ai jamais fait. Donc. Donc c'est un truc à essayer non ? C'est normal non ?

KATE Sauf qu'il faut quelqu'un d'autre pour coucher c'est ça ton problème.

PETE Ouais ouais ouais ouais. Faut que je trouve une solution. Comment je fais ?

SAM Compte pas sur moi pour t'expliquer comment –

PETE Pas ça. Je voulais dire pour trouver quelqu'un.

KATE T'as qu'à trouver un hôpital pour aveugles et traîner autour.

PETE Il doit bien avoir quelqu'un dans le coin.

KATE Pas dans ce trou paumé.

PETE Y en a une au supermarché.

SAM Une ?

PETE Elle est pas mal. J'arrête pas d'essayer de lui parler. Peut-être qu'elle voudra bien.

SAM La veinarde.

PETE Ouais je tente avec elle. J'arrête pas de lui acheter des trucs mais elle a l'air de s'en foutre.

SAM Tu lui parles ?

PETE Quand ?

SAM Quand t'achètes des trucs ?

PETE Non. Pourquoi ?

SAM Parce que ça serait peut-être bien de lui parler.

PETE Pourquoi ?

KATE Parce que c'est comme ça que ça marche non ? Parce que si t'achètes juste des trucs et que tu lui parles pas t'es pas en train de la draguer ou de faire avancer les choses avec elle tu fais juste. Tes courses.

PETE Nan je la joue subtil.

SAM Comment ?

PETE Avec les trucs que j'achète.

SAM Qu'est-ce que t'achètes ?

PETE Je sais pas. Des trucs et tout. Un pack de six saucisses.

KATE Quoi ? Pourquoi ?

PETE Je savais pas quoi acheter d'autre. Et j'ai pensé. Tu vois.

KATE Tu vois quoi ?

PETE Elles sont assez. Je sais pas.

KATE Assez quoi ?

PETE Suggestives.

KATE Suggestives ?

PETE Ouais.